

مدونة
الممارسات
الإحصائية
للدول حوارة
البحر
الأوروبية

(بالاستناد إلى)

مدونة الممارسات الإحصائية الأوروبية)

عليه وافق الذي
للإحصائيين المتوسطي الأوروبي المنتدى

أبريل 2016

STATISTICS
CODE OF
PRACTICE
FOR THE
EUROPEAN
NEIGHBOURHOOD
SOUTH
COUNTRIES

(BASED ON THE
EUROPEAN STATISTICS CODE
OF PRACTICE)

Agreed by the
Forum of Euro-Mediterranean Statisticians

April 2016

رؤية النظام الإحصائي لدول جوار الجنوب الأوروبي

يشكل النظام الإحصائي لدول جوار الجنوب الأوروبي المصدر الموثوق للمعلومات الإحصائية الوطنية التي يتم إنتاجها وفقاً لمعايير الجودة العالمية استناداً إلى مبادئ وطرق علمية، وتكون متاحة للمستخدمين كافة.

مهمة النظام الإحصائي لدول جوار الجنوب الأوروبي

تتمثل مهمة النظام الإحصائي لدول جوار الجنوب الأوروبي بتزويد متخذي القرار على الصعيد الوطني و المنظمات الدولية وشريحة واسعة من المستخدمين بمعلومات إحصائية حيادية ذات جودة عالية تتناول المواضيع الاقتصادية والاجتماعية لهذه الدول على المستويين المحلي والإقليمي وفقاً للقوانين الإحصائية الوطنية العائدة لكل دولة. وذلك لتشجيع صنع السياسات القائمة على الأدلة وتعزيز الشفافية والممارسات الديمقراطية.

ولتحقيق هذه المهمة، يسعى أعضاء الأنظمة الإحصائية لدول جوار الجنوب الأوروبي جاهدين إلى التعاون المشترك والتفاعل المستمر مع المستخدمين وفقاً لمبادئ مدونة الممارسات الإحصائية لدول جوار الجنوب الأوروبي ومبادئ إدارة الجودة الشاملة التي تشمل الالتزام بالقيادة والشراكة ورضى العاملين والتقدم المستمر، بالإضافة إلى التكامل والتوافق.

كشفت الأجهزة الإحصائية الوطنية لدول جوار الجنوب الأوروبي بالاشتراك مع جهاز الإحصاءات الأوروبية - يوروستات مدونة الممارسات الإحصائية الأوروبية لتتلاءم مع منطقتهم.

مدونة الممارسات الإحصائية لدول جوار الجنوب الأوروبي

تقوم مدونة الممارسات الإحصائية لدول جوار الجنوب الأوروبي على 61 مبدأً توجيهياً تغطي البيئة المؤسسية وعمليات الإنتاج والمخرجات الإحصائية. وتدرج تحت كل مبدأ مجموعة من المؤشرات المتعلقة بالممارسات الجيدة والتي تشكل مرجعاً لإعادة النظر بتنفيذ المدونة.

تكون الأجهزة الإحصائية الوطنية مسؤولة عن تطوير وإنتاج ونشر الإحصاءات، وتقوم مع الحكومات والوزارات بالالتزام بالتقيد بالمدونة.

وتمثل مبادئ مدونة الممارسات الإحصائية، بالإضافة إلى مبادئ إدارة الجودة الشاملة، إطاراً موحداً للجودة في الأنظمة الإحصائية الوطنية.

Preamble

The vision of the statistical systems of the European Neighbourhood South countries

“The statistical systems of the European Neighbourhood South countries will be the source of reliable national statistical information based on scientific principles and methods, produced according to international quality standards, and made available to all users.”

The mission of the statistical systems of the European Neighbourhood South countries

“The mission of the statistical systems of the European Neighbourhood South countries is to provide national decision makers, international organizations and a wide range of users with independent high quality information on the economy and society of the countries, on both national and regional level. This is to promote evidence-based policymaking, transparency and democratic processes.”

To realize this mission, the members of the national statistical systems of the European Neighbourhood South countries strive for joint cooperation and continuous interaction with users according to the Principles of the Statistics Code of Practice for the European Neighbourhood South countries and general quality management principles including commitment to leadership, partnership, staff satisfaction and continuous improvement, in addition to integration and harmonization.

The national statistical offices of the European Neighbourhood South countries, together with Eurostat, have adapted the European Statistics Code of Practice to their region.

Statistics Code of Practice for the European Neighbourhood South countries

The Statistics Code of Practice for the European Neighbourhood South countries is based on 16 guiding Principles covering the institutional environment, statistical production processes and the output of statistics. A set of indicators of good practice for each of the Principles provides a reference for reviewing implementation of the Code.

The national statistical institutes are responsible for the development, production and dissemination of statistics, together with governments and ministries, and commit themselves to adhere to the Code.

The Principles of the Code of Practice together with the general quality management principles represent a common quality framework in the national statistical systems.

العوامل المؤسسية والتنظيمية لها تأثير كبير على فاعلية ومصداقية الجهاز الإحصائي الوطني أو المنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية في تطوير وإنتاج ونشر الإحصاءات الرسمية. ترتبط هذه العوامل بقضايا الاستقلال المهني وصلاحيه جمع البيانات وملاءمة الموارد والالتزام بالجودة وسرية الإحصاءات والحياد والموضوعية.

1

الاستقلال المهني.

يضمن الاستقلال المهني للجهاز الإحصائي الوطني والمنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية عن غيرهم من الدوائر والهيئات السياسية والتنظيمية والإدارية الأخرى ومؤسسات القطاع الخاص مصداقية الإحصاءات الرسمية.

المؤشرات

- 1: ينص القانون على استقلالية الأجهزة الإحصائية الوطنية وجهاز الإحصاءات الأوروبية-يوروستات عن التدخل السياسي وغيره من أنواع التدخل الخارجي فيما يتعلق بتطوير وإنتاج ونشر الإحصاءات، كما يكفل هذه الاستقلالية بالنسبة إلى المنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية.
- 2: يحظر رؤساء الأجهزة الإحصائية الوطنية وجهاز الإحصاءات الأوروبية-يوروستات بالإضافة إلى رؤساء الأجهزة الأخرى المنتجة للإحصاءات الرسمية بربطه وظيفية رفيعة كافية لضمان الوصول إلى السلطات السياسية العليا والهيئات الإدارية العامة. على أن يتمتع هؤلاء بأعلى المعايير المهنية.
- 3: يتحمل رؤساء الأجهزة الإحصائية الوطنية وجهاز الإحصاءات الأوروبية-يوروستات والأجهزة الأخرى المنتجة للإحصاءات الرسمية، مسؤولية ضمان وتطوير وإنتاج ونشر الإحصاءات بطريقة مستقلة.
- 4: يتحمل رؤساء الأجهزة الإحصائية الوطنية وجهاز الإحصاءات الأوروبية-يوروستات والأجهزة الأخرى المنتجة للإحصاءات الرسمية وحدهم، مسؤولية تحديد الأساليب والمعايير والإجراءات الإحصائية، إضافة إلى محتوى وتوقيت النشرات الإحصائية.
- 5: يتم نشر برامج العمل الإحصائية واعداد تقارير دورية لرصد التقدم الحاصل.
- 6: يتم تمييز النشرات الإحصائية بشكل واضح عن التصريحات السياسية، ويتم إصدارها بشكل منفصل.
- 7: تقوم الأجهزة الإحصائية الوطنية وجهاز الإحصاءات الأوروبية-يوروستات والمنتجون الآخرون للإحصاءات الرسمية عند الضرورة، بالتعليق بشكل علني على القضايا الإحصائية، بما في ذلك النقد وإساءة استخدام الإحصاءات.
- 8: يستند تعيين رؤساء الأجهزة الإحصائية الوطنية وجهاز الإحصاءات الأوروبية-يوروستات والأجهزة الأخرى المنتجة للإحصاءات الرسمية إلى الكفاءة المهنية فقط. ويحدد الإطار القانوني الأسباب التي يمكن البناء عليها لإنهاء شغل هذه الوظائف. ولا يمكن لهذه الأسباب أن تطوي على أي مساس بالاستقلال المهني أو العلمي.

2

صلاحيه جمع البيانات

يملك الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجون الآخرون للإحصاءات الرسمية صلاحية قانونية واضحة بجمع المعلومات لأغراض الإحصاءات الرسمية. ويمكن إجبار الإدارات والشركات والأسر والعموم بصفة اجمالية وبمقتضى القانون، على إتاحة الوصول إلى البيانات أو الحصول عليها من أجل أغراض الإحصاءات الرسمية بناء على طلب الجهاز الإحصائي الوطني أو المنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية.

المؤشرات

- 1: يحدد القانون صلاحية الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية بجمع المعلومات من أجل تطوير وإنتاج ونشر الإحصاءات الرسمية.
- 2: يجوز للجهاز الإحصائي الوطني والمنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية بمقتضى القانون، استخدام البيانات الإدارية لأغراض إحصائية.
- 3: يجوز للجهاز الإحصائي الوطني والمنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية بمقتضى القانون، فرض الإجابة على الاستبيانات الإحصائية.

Institutional environment

Institutional and organizational factors have a significant influence on the effectiveness and credibility of a National Statistical Institute or other producers of official statistics developing, producing and disseminating official Statistics. The relevant issues are professional independence, mandate for data collection, adequacy of resources, quality commitment, statistical confidentiality, impartiality and objectivity.

PRINCIPLE

1

PROFESSIONAL INDEPENDENCE

Professional independence of the National Statistical Institute and other producers of official statistics from other policy, regulatory or administrative departments and bodies, as well as from private sector operators, ensures the credibility of official statistics.

INDICATORS

1.1: The independence of the National Statistical Institutes and Eurostat from political and other external interference in developing, producing and disseminating statistics is specified in law and assured for other producers of official statistics.

1.2: The heads of the National Statistical Institutes and of Eurostat and, where appropriate, the heads of other producers of official statistics have sufficiently high hierarchical standing to ensure senior level access to policy authorities and administrative public bodies. They are of the highest professional calibre.

1.3: The heads of the National Statistical Institutes and of Eurostat and, where appropriate, the heads of other producers of official statistics have responsibility for ensuring that statistics are developed, produced and disseminated in an independent manner.

1.4: The heads of the National Statistical Institutes and of Eurostat and, where appropriate, the heads of other producers of official statistics have the sole responsibility for deciding on statistical methods, standards and procedures, and on the content and timing of statistical releases.

1.5: The statistical work programmes are published and periodic reports describe progress made.

1.6: Statistical releases are clearly distinguished and issued separately from political/policy statements.

1.7: The National Statistical Institute and Eurostat and, where appropriate, other producers of official statistics, comment publicly on statistical issues, including criticisms and misuses of statistics as far as considered suitable.

1.8: The appointment of the heads of the National Statistical Institutes and Eurostat and, where appropriate, of other producers of official statistics, is based on professional competence only. The reasons on the basis of which the incumbency can be terminated are specified in the legal framework. These cannot include reasons compromising professional or scientific independence.

PRINCIPLE

2

MANDATE FOR DATA COLLECTION

The National Statistical Institute and other producers of official statistics have a clear legal mandate to collect information for official statistical purposes. Administrations, enterprises and households, and the public at large may be compelled by law to allow access to or deliver data for official statistical purposes at the request of National Statistical Institute and other producers of official statistics.

INDICATORS

2.1: The mandate of the National Statistical Institute and other producers of official Statistics to collect information for the development, production and dissemination of official statistics is specified in law.

2.2: The National Statistical Institute and other producers of official statistics are allowed by law to use administrative data for statistical purposes.

2.3: On the basis of a legal act, the National Statistical Institute and other producers of official statistics may compel response to statistical surveys.

ملاءمة الموارد

الموارد المتاحة للجهاز الإحصائي الوطني والمنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية تكفي لتلبية متطلبات الإحصاءات الرسمية.

المؤشرات

- 1.3: تُوفّر الموارد البشرية والمالية والمعلوماتية وملاءمتها كمّاً ونوعاً للوفاء بالاحتياجات الإحصائية الراهنة.
- 2.3: تناسب مجال مهمة وتكلفة الإحصاءات مع الاحتياجات.
- 3.3: تُوفّر الإجراءات اللازمة لتقييم وتبرير طلبات الإحصاءات الجديدة بالنسبة إلى تكلفتها.
- 4.3: تُوفّر الإجراءات اللازمة لتقييم الحاجة المستمرة إلى الإحصاءات كافة للنظر بإمكانية الاستغناء عن بعض هذه الإحصاءات أو تقليصها في سبيل تحرير الموارد المستخدمة.

الالتزام بالجودة

يلتزم الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجون الآخرون للإحصاءات الرسمية بالجودة، ويقومون بشكل منتظم ودوري بتحديد نقاط القوة والضعف من أجل تحسين مستمر لجودة العمليات والمنتجات.

المؤشرات

- 1.4: تحديد سياسة الجودة وإتاحتها للعموم، و وضع هيكل تنظيمي وأدوات تنظيمية تتعلق بإدارة الجودة.
- 2.4: وضع الإجراءات اللازمة لتخطيط ومراقبة جودة عمليتي إنتاج الإحصاءات ونشرها.
- 3.4: مراقبة جودة المنتجات بشكل منتظم، وتقييمها للنظر بإمكانية المفاضلة، و إعداد تقارير بذلك وفقاً لمعايير الجودة العائدة للإحصاءات الرسمية.
- 4.4: إجراء مراجعة منتظمة وشاملة للمخرجات الإحصائية الرئيسية بالاعتماد على الخبراء الخارجيين عند الاقتضاء.

السريّة الإحصائية

ضمان مطلق لخصوصية مزودي البيانات (الأسر والشركات والإدارات وغيرهم من المستجوبين) وسريّة المعلومات المقدّمة واستخدامها لأغراض إحصائية فقط.

المؤشرات

- 1.5: يتم ضمان السريّة الإحصائية من خلال القانون.
- 2.5: يوفّق العاملون على الالتزام بالسريّة عند التعيين.
- 3.5: أي خرق متعمد للسريّة الإحصائية يعاقب عليه القانون.
- 4.5: يعطى العاملون التوجيهات والتعليمات والتدريب اللازم فيما يتعلّق بحماية السريّة الإحصائية خلال عمليات الإنتاج والنشر. ويتم إعلام العموم بسياسة السريّة المتبعة.
- 5.5: اتخاذ إجراءات مادية وتكنولوجية وتنظيمية من أجل حماية نزاهة وسلامة قواعد البيانات الإحصائية.
- 6.5: تطبيق بروتوكولات صارمة على المستخدمين الخارجيين الذين يلجون إلى البيانات الإحصائية الفردية لاستخدامها في الأبحاث.

PRINCIPLE

3

ADEQUACY OF RESOURCES

The resources available to the National Statistical Institute and other producers of official statistics are sufficient to meet Official Statistics requirements.

INDICATORS

- 3.1: Staff, financial, and computing resources, adequate both in magnitude and in quality, are available to meet current statistical needs.
- 3.2: The scope, detail and cost of statistics are commensurate with needs.
- 3.3: Procedures exist to assess and justify demands for new statistics against their cost.
- 3.4: Procedures exist to assess the continuing need for all statistics, to see if any can be discontinued or curtailed to free up resources.

PRINCIPLE

4

COMMITMENT TO QUALITY

The National Statistical Institute and other producers of official statistics are committed to quality. They systematically and regularly identify strengths and weaknesses to continuously improve process and product quality.

INDICATORS

- 4.1: Quality policy is defined and made available to the public. An organizational structure and tools are in place to deal with quality management.
- 4.2: Procedures are in place to plan and monitor the quality of the statistical production and dissemination processes.
- 4.3: Product quality is regularly monitored, assessed with regard to possible trade-offs, and reported according to the quality criteria for official statistics.
- 4.4: There is a regular and thorough review of the key statistical outputs using also external experts where appropriate.

PRINCIPLE

5

STATISTICAL CONFIDENTIALITY

The privacy of data providers (households, enterprises, administrations and other respondents), the confidentiality of the information they provide and its use only for statistical purposes are absolutely guaranteed.

INDICATORS

- 5.1: Statistical confidentiality is guaranteed in law.
- 5.2: Staff sign legal confidentiality commitments on appointment.
- 5.3: Penalties are prescribed for any willful breaches of statistical confidentiality.
- 5.4: Guidelines, training and instructions are provided to staff on the protection of statistical confidentiality in the production and dissemination processes. The confidentiality policy is made known to the public.
- 5.5: Physical, technological and organizational provisions are in place to protect the security and integrity of statistical databases.
- 5.6: Strict protocols apply to external users accessing statistical microdata for research purposes.

يقوم الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجون الآخرون للإحصاءات الرسمية بتطوير وإنتاج ونشر الإحصاءات الرسمية مع مراعاة الاستقلالية العلمية وبطريقة موضوعية ومهنية وشفافة تساوي بين جميع المستخدمين.

المؤشرات

- 1.6: جمع الإحصاءات على أساس موضوعي تحدده الاعتبارات الإحصائية.
- 2.6: اختيار المصادر والاساليب الإحصائية والقرارات المتعلقة بنشر الإحصاءات في ضوء الاعتبارات الإحصائية.
- 3.6: تصحيح الأخطاء التي يتم اكتشافها في الإحصاءات المنشورة في أقرب وقت ممكن و الإعلان عنها.
- 4.6: توفير المعلومات المتعلقة بالاساليب والإجراءات المستخدمة للعموم.
- 5.6: الإعلان المسبق عن تواريخ ومواعيد الإصدارات الإحصائية.
- 6.6: الإعلان المسبق عن المراجعات أو التغييرات المهمة في المنهجيات.
- 7.6: يحق لمستخدمي البيانات كافة الحصول على الإصدارات الإحصائية في الوقت نفسه وبالطريقة نفسها، وتتم مراقبة وتقييد وضبط حصول أي تمييز لصالح أحد المستخدمين الخارجيين لناحية الاطلاع على البيانات قبل نشرها، والإعلان عنه، في حال حدوث تسريبات من هذا النوع تتم مراجعة ترتيبات ما قبل النشر من أجل ضمان الحيادية.
- 8.6: تتميز الإصدارات الإحصائية والتصرّحات التي يتمّ الادلاء بها في المؤتمرات بالموضوعية وعدم الإنحياز.

العمليات الإحصائية

يراعي الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجون الآخرون للإحصاءات الرسمية المعايير والتوجيهات والممارسات الجيدة الأوروبية أو الدولية في عمليات تنظيم وجمع ومعالجة ونشر الإحصاءات الرسمية. إذ تعزز الإدارة الجيدة والفعّالة مصداقية الإحصاءات من خلال اعتماد منهجية سليمة واجراءات احصائية مناسبة وتخفيف العبء على المستجوبين، وتحقيق الفائدة القصوى من التكلفة.

تعزز المنهجية السليمة جودة الإحصاءات، ويتطلب ذلك توفير الأدوات والإجراءات والخبرات الملائمة.

المؤشرات

- 1.7: يتبع الإطار المنهجي الإجمالي المستخدم في الإحصاءات الرسمية والمعايير والتوجيهات والممارسات الجيدة الأوروبية أو الدولية.
- 2.7: اتخاذ الإجراءات اللازمة لضمان تطبيق المفاهيم والتعريفات والتصنيفات الموحدة باستمرار، من قبل الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية.
- 3.7: تقييم السجل التجاري للشركات واطار معاينة المسوح السكانية والسجلات الأخرى التي يديرها الجهاز الإحصائي الوطني بشكل دوري، وادخال التعديلات اللازمة لضمان جودة عالية.
- 4.7: توافق أنظمة التصنيفات الوطنية مع الأنظمة الدولية على المستوى التفصيلي.
- 5.7: تعيين خريجي التخصصات الأكاديمية ذات الصلة.
- 6.7: يقوم الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجون الآخرون للإحصاءات الرسمية بتنفيذ سياسة التدريب المهني المستمر لموظفيهم.
- 7.7: تنظيم التعاون مع المؤسسات العلمية بهدف تحسين المنهجية وفاعلية الاساليب المعتمدة وتشجيع استخدام أدوات أفضل حيث أمكن.

The National Statistical Institute and other producers of official statistics develop, produce and disseminate Official Statistics respecting scientific independence and in an objective, professional and transparent manner in which all users are treated equitably.

INDICATORS

- 6.1:** Statistics are compiled on an objective basis determined by statistical considerations.
- 6.2:** Choices of sources and statistical methods as well as decisions about the dissemination of statistics are informed by statistical considerations.
- 6.3:** Errors discovered in published statistics are corrected at the earliest possible date and publicised.
- 6.4:** Information on the methods and procedures used is publicly available.
- 6.5:** Statistical release dates and times are pre-announced.
- 6.6:** Advance notice is given on major revisions or changes in methodologies.
- 6.7:** All users have equal access to statistical releases at the same time. Any privileged pre-release access to any outside user is controlled, limited, monitored and publicised. In the event that leaks occur, pre-release arrangements are revised so as to ensure impartiality.
- 6.8:** Statistical releases and statements made in press conferences are objective and non-partisan.

Statistical Processes

European or international standards, guidelines and good practices are fully observed in the processes used by the National Statistical Institute and other producers of official statistics to organise, collect, process and disseminate Official Statistics. The credibility of the statistics is enhanced by a reputation for good management and efficiency. The relevant aspects are sound methodology, appropriate statistical procedures, non-excessive burden on respondents and cost effectiveness.

Sound Methodology underpins quality statistics. This requires adequate tools, procedures and expertise.

INDICATORS

- 7.1:** The overall methodological framework used for Official Statistics follows European or international standards, guidelines and good practices.
- 7.2:** Procedures are in place to ensure that standard concepts, definitions and classifications are consistently applied throughout the National Statistical Institute and other producers of official statistics.
- 7.3:** The business register, the frame for population surveys and other registers managed by the National Statistical Institute are regularly evaluated and adjusted if necessary in order to ensure high quality.
- 7.4:** Detailed concordance exists between national classifications systems and the corresponding international systems.
- 7.5:** Graduates in the relevant academic disciplines are recruited.
- 7.6:** The National Statistical Institute and other producers of official statistics implement a policy of continuous vocational training for their staff.
- 7.7:** Co-operation with the scientific community is organized to improve methodology, the effectiveness of the methods implemented and to promote better tools when feasible.

تشكل الإجراءات الإحصائية المناسبة، التي يتم تنفيذها بدءاً من جمع البيانات وحتى المصادقة عليها، دعامة أساسية لجودة الإحصاءات.

المؤشرات

- 1.8: عند إجراء مسح إحصائية، يتم اختبار الإستبيانات دائماً قبل عملية جمع البيانات.
- 2.8: يستند تصميم المسوح الإحصائية واختيار العينات وأساليب التقدير إلى أسس متينة، وتتم مراجعتها دورياً وتقيحها عند الاقتضاء.
- 3.8: مراقبة عمليات جمع البيانات وإدخالها وترميزها بشكل روتيني و مراجعتها عند الاقتضاء.
- 4.8: استخدام الأساليب المناسبة للإسناد وتدقيق البيانات، ومراجعتها دورياً وتقيحها أو تحديثها عند الاقتضاء.
- 5.8: تتم المراجعات وفق المعايير الإحصائية والإجراءات الراسخة والشفافة.
- 6.8: عقد اتفاقيات مع الممسكين بالبيانات الإدارية بحيث تشير تلك الاتفاقيات إلى الالتزام المشترك باستخدام تلك البيانات لأغراض إحصائية.
- 7.8: يتعاون الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجون الآخرون للإحصاءات الرسمية مع الممسكين بالبيانات الإدارية من أجل ضمان جودة البيانات.

يتناسب عبء وضع التقارير مع احتياجات المستخدمين، على ألا يكون ثقيلاً بالنسبة إلى المستجوبين. ويقوم الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجون الآخرون للإحصاءات الرسمية برصد عبء الإجابة ويهدفون إلى تخفيفه على مرّ الوقت.

المؤشرات

- 1.9: تقتصر الطلبات على الإحصاءات الرسمية من حيث مجالها ومهمتها على ما هو ضروري فقط.
- 2.9: توزيع عبء الإجابة على أوسع شريحة ممكنة من الأشخاص المشمولين بالمسح.
- 3.9: المعلومات المطلوبة من الشركات متاحة قدر الامكان من خلال حساباتها، ويمكن استخدام الوسائل الإلكترونية عند الامكان للعودة إليها.
- 4.9: استخدام المصادر الإدارية، حيث أمكن، لتجنب التكرار في طلب المعلومات.
- 5.9: يشجع الجهاز الإحصائي الوطني الإجراءات التي تتيح تراكب مصادر بياناتها سواء فيما بينها أو مع مصادر البيانات الادارية، ضمن الحفاظ على قواعد السرية، بغية التخفيف من عبء الإجابة.

استخدام الموارد بشكل فعال.

المؤشرات

- 1.10: اتخاذ إجراءات داخلية وخارجية مستقلة لضبط استخدام الموارد من قبل الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية.
- 2.10: استخدام أقصى طاقة إنتاجية لتقنيات المعلومات والاتصالات في عمليات جمع البيانات ومعالجتها ونشرها.
- 3.10: السعي إلى تحسين القدرة على الاستفادة الإحصائية من البيانات الإدارية بهدف الحدّ من اللجوء إلى المسوح المباشرة.
- 4.10: يقوم الجهاز الوطني للإحصاء والمنتجون الآخرون للإحصاءات الرسمية بتطوير وتطبيق حلول نموذجية تعزّز الفعالية والكفاءة.
- 5.10: يتمّ تبادل البيانات المنشورة والأدوات والخبرات بين جهاز الإحصاءات الأوروبية-يوروستات والجهاز الإحصائي الوطني والمنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية في بلدان جوار الجنوب الأوروبي.

PRINCIPLE

8

APPROPRIATE STATISTICAL PROCEDURES

Appropriate statistical procedures implemented from data collection to data validation underpin quality statistics.

INDICATORS

- 8.1:** In the case of statistical surveys, questionnaires are systematically tested prior to the data collection.
- 8.2:** Survey designs, sample selections, and estimation methods are well based and regularly reviewed and revised as required.
- 8.3:** Data collection, data entry, and coding are routinely monitored and revised as required.
- 8.4:** Appropriate editing and imputation methods are used and regularly reviewed, revised or updated as required.
- 8.5:** Revisions follow standard, well-established and transparent procedures.
- 8.6:** Agreements are made with holders of administrative data which set out their shared commitment to the use of these data for statistical purposes.
- 8.7:** The National Statistical Institute and other producers of official statistics co-operate with holders of administrative data in assuring data quality.

PRINCIPLE

9

NON-EXCESSIVE BURDEN ON RESPONDENTS

The reporting burden is proportionate to the needs of the users and is not excessive for respondents. The National Statistical Institute and other producers of official statistics monitor the response burden and set targets for its reduction over time.

INDICATORS

- 9.1:** The range and detail of Official Statistics demands is limited to what is absolutely necessary.
- 9.2:** The reporting burden is spread as widely as possible over survey populations.
- 9.3:** The information sought from businesses is, as far as possible, readily available from their accounts and electronic means are used where possible to facilitate its return.
- 9.4:** Administrative sources are used whenever possible to avoid duplicating requests for information.
- 9.5:** The National Statistical Institute promotes measures that enable the interlinking of its own data sources or with administrative data sources, according to confidentiality rules in order to reduce the reporting burden.

PRINCIPLE

10

COST EFFECTIVENESS

Resources are used effectively.

INDICATORS

- 10.1:** Internal and independent external measures are in place to monitor the use of resources by the National Statistical Institute and other producers of official statistics.
- 10.2:** The productivity potential of information and communications technology is being optimised for data collection, processing and dissemination.
- 10.3:** Proactive efforts are made to improve the statistical potential of administrative data and to limit recourse to direct surveys.
- 10.4:** The National Statistical Institute and other producers of official statistics promote and implement standardised solutions that increase effectiveness and efficiency.
- 10.5:** Sharing of disseminated data, tools and expertise takes place between Eurostat, the National Statistical Institutes and other producers of official statistics in the ENP-South countries.

مخرجات إحصائية

تلي الإحصاءات المتوفرة احتياجات المستخدمين. تتسجم الإحصاءات مع معايير الجودة العالمية وتلبي احتياجات الحكومات ومؤسسات البحث العلمي والشركات والعموم بالإضافة إلى المؤسسات الأوروبية والعالمية. ومن أهم هذه المعايير: ملاءمة الواقع، والدقة، والموثوقية، ودقة التوقيت، والاتساق، وقابلية المقارنة بين المناطق والدول، و سهولة وصول المستخدمين إلى هذه الإحصاءات.

المبدأ 11

ملاءمة الواقع

تتلاءم الإحصاءات الرسمية مع احتياجات المستخدمين.

المؤشرات

1.11: اعتماد الإجراءات اللازمة من أجل استشارة المستخدمين والتحقق من ملاءمة وفائدة الإحصاءات المتوفرة، فيما يتعلق باحتياجاتهم، مع الأخ بعين الاعتبار احتياجاتهم المستجدة وأولوياتهم.

2.11: تلبية الاحتياجات ذات الأولوية وادراجها في برنامج عمل الجهاز الإحصائي الوطني.

3.11: التحقق الدوري من رضا المستخدمين، ومتابعته بشكل منتظم.

المبدأ 12

الدقة والموثوقية

تصوّر الإحصاءات الرسمية الواقع بدقة وموثوقية.

المؤشرات

1.12: تقييم البيانات المجمعة والنتائج غير النهائية والمخرجات الإحصائية والتحقق منها بشكل منتظم.

2.12: قياس أخطاء المعاينة وأخطاء غيرالمعاينة وتوثيقها بشكل منتظم وفق المعايير الأوروبية أو الدولية.

3.12: تحليل المراجعات بشكل منتظم بغية تحسين العمليات الإحصائية.

المبدأ 13

الدقة والالتزام بالمواعيد

تنشر الإحصاءات الرسمية في الوقت المناسب وفي المواعيد المحددة لذلك.

المؤشرات

1.13: توافق عملية توقيت النشر مع معايير النشر الأوروبية أو الدولية.

2.13: الإعلان عن جدول زمني موحد لنشر الإحصاءات الرسمية.

3.13: مراعاة دورية الإحصاءات لمتطلبات المستخدمين قدر الإمكان.

4.13: الإعلان المسبق عن أي تغيير في الجدول الزمني للنشر مع شرح الأسباب وتحديد تاريخ الإصدار الجديد.

5.13: إمكانية نشر النتائج الأولية بعد التحقق من دقة المجاميع إذا كان الأمر مفيداً.

المبدأ 14

الاتساق وقابلية المقارنة

تتسم الإحصاءات الرسمية بالاتساق الداخلي والزمني وقابلية المقارنة بين المناطق والدول، كما يمكن دمج وتشارك البيانات المختلفة المصدر.

المؤشرات

1.41: الاتساق الداخلي للإحصاءات (كالأخذ بالاعتبار الأنظمة الحاسوبية والمحاسبية).

2.41: قابلية مقارنة الإحصاءات على مدى فترة زمنية معقولة.

3.41: جمع الإحصاءات على أساس معايير موحدة، بما خض المجالات والتعريفات والوحدات والتصنيفات في مختلف المسوح والمصادر.

4.41: المقارنة والتوفيق بين الإحصاءات المختلفة من حيث المصادر والدوريات.

5.41: مقارنة البيانات بين دول جوار الجنوب الأوروبي من خلال عمليات التبادل الدورية للبيانات بين هذه الدول وأنظمة إحصائية أخرى، وإجراء دراسات منهجية بالتعاون الوثيق بين دول جوار الجنوب الأوروبي وجهاز الإحصاءات الأوروبية- يوروستات.

Statistical Output

Available statistics meet users' needs. Statistics comply with the international quality standards and address the needs of governments, research institutions, business concerns and the public generally, as well as European and international institutions. The important issues concern the extent to which the statistics are relevant, accurate and reliable, timely, coherent, comparable across regions and countries, and readily accessible by users.

PRINCIPLE

11

RELEVANCE

Official Statistics meet the needs of users.

INDICATORS

- 11.1:** Processes are in place to consult users, monitor the relevance and utility of existing statistics in meeting their needs, and consider their emerging needs and priorities.
- 11.2:** Priority needs are being met and reflected in the work programme for national official statistics.
- 11.3:** User satisfaction is monitored on a regular basis and is systematically followed up.

PRINCIPLE

12

ACCURACY AND RELIABILITY

Official Statistics accurately and reliably portray reality.

INDICATORS

- 12.1:** Source data, intermediate results and statistical outputs are regularly assessed and validated.
- 12.2:** Sampling errors and non-sampling errors are measured and systematically documented according to European or international standards.
- 12.3:** Revisions are regularly analysed in order to improve statistical processes.

PRINCIPLE

13

TIMELINESS AND PUNCTUALITY

Official Statistics are released in a timely and punctual manner.

INDICATORS

- 13.1:** Timeliness meets European or international release standards.
- 13.2:** A standard daily time for the release of official statistics is made public.
- 13.3:** The periodicity of statistics takes into account user requirements as much as possible.
- 13.4:** Divergence from the dissemination time schedule is publicised in advance, explained and a new release date set.
- 13.5:** Preliminary results of acceptable aggregate accuracy can be released when considered useful.

PRINCIPLE

14

COHERENCE AND COMPARABILITY

Official Statistics are consistent internally, over time and comparable between regions and countries; it is possible to combine and make joint use of related data from different sources.

INDICATORS

- 14.1:** Statistics are internally coherent and consistent (i.e. arithmetic and accounting identities observed).
- 14.2:** Statistics are comparable over a reasonable period of time.
- 14.3:** Statistics are compiled on the basis of common standards with respect to scope, definitions, units and classifications in the different surveys and sources.
- 14.4:** Statistics from different sources and of different periodicity are compared and reconciled.
- 14.5:** Cross-national comparability of the data is ensured within the ENP-South countries through periodical exchanges of data between the ENP-South countries and other statistical systems. Methodological studies are carried out in close co-operation between the ENP-South countries and Eurostat.

إمكانية الوصول إلى الإحصاءات ووضوحها

تعرض الإحصاءات الرسمية بشكل واضح ومفهوم، و تشر بطريقة مناسبة وملائمة، وتتم إتاحتها للجميع بدون تحيز، على أن تكون مصحوبة بالبيانات الوصفية والشروحات المساعدة.

المؤشرات

- 1.15:** عرض وأرشفة الإحصاءات والبيانات الوصفية العائدة لها بما يسهّل تفسيرها بشكل سليم وإجراء مقارنات ذات معنى.
- 2.15:** استخدام تقنيات المعلومات والاتصالات الحديثة في النشر، و النسخ الورقية التقليدية عند الاقتضاء.
- 3.15:** توفير إحصاءات خاصة غبّ الطلب، حسب الجدوى، على أن يعلن عنها للعموم.
- 4.15:** السماح بالوصول إلى البيانات الافرادية لأغراض بحثية، على أن يتم ذلك وفق قواعد أو بروتوكولات خاصة من بينها سرية البيانات.
- 5.15:** توثيق البيانات الوصفية وفق أنظمة البيانات الوصفية الموحّدة.
- 6.15:** إطلاع المستخدمين بصورة دائمة على منهجيات العمليات الإحصائية بما فيها استخدام البيانات الإدارية.
- 7.15:** إطلاع المستخدمين بصورة دائمة على جودة المخرجات الإحصائية بناء على معايير جودة الإحصاءات الرسمية.

التنسيق والتعاون

يسهم التنسيق والتعاون في مجال الإحصاءات في تحسين جودة الإحصاءات الرسمية في الأنظمة الإحصائية الوطنية لدول جوار الجنوب الأوروبي.

المؤشرات

- 1.16:** توفر آليات وطنية لتنسيق إنتاج الإحصاءات الرسمية وتطويرها ونشرها وضمان جودتها.
- 2.16:** تقارب التعاريف والمفاهيم المستخدمة لأغراض إدارية مع متطلبات الأهداف الإحصائية بما خصّ الإحصاءات الرسمية المستندة إلى البيانات الادارية.
- 3.16:** مشاركة الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية في تصميم البيانات الادارية لجعل هذه البيانات أكثر ملاءمة للأغراض الإحصائية.
- 4.16:** يتمتع الجهاز الإحصائي الوطني بالقدرة والبنية الهيكلية اللتين تتيحان له تنسيق المساعدة الإحصائية التي يتلقاها من أجهزة أخرى أو من المنظمات الدولية وذلك لتعظيم تأثيرها.
- 5.16:** يشارك الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجون الآخرون للإحصاءات الرسمية، تبعاً لاختصاص كلّ منهم وبالتنسيق الوثيق مع الجهاز الإحصائي الوطني، مشاركة فعّالة في منتديات النقاشات الإحصائية الاقليمية والدولية.
- 6.16:** يدعو الجهاز الإحصائي الوطني إلى تضمين تقوية القدرة والتعاون الإحصائيين في الخطط الاستراتيجية الوطنية المتعلقة بالتعاون واتفاقات التعاون السياسي بين الدولة والمنظمات الاقليمية والدولية.

لمزيد من المعلومات

<http://ec.europa.eu/eurostat> – E-Mail: ESTAT-STATISTICAL-COOPERATION@ec.europa.eu

Official Statistics are presented in a clear and understandable form, released in a suitable and convenient manner, available and accessible on an impartial basis with supporting metadata and guidance.

INDICATORS

- 15.1:** Statistics and the corresponding metadata are presented, and archived, in a form that facilitates proper interpretation and meaningful comparisons.
- 15.2:** Dissemination services use modern information and communication technology and, if appropriate, traditional hard copy.
- 15.3:** Tailor-made statistics are provided when feasible and the public is informed.
- 15.4:** Access to microdata is allowed for research purposes and is subject to specific rules or protocols, including confidentiality rules.
- 15.5:** Metadata are documented according to standardised metadata systems.
- 15.6:** Users are kept informed about the methodology of statistical processes, including the use of administrative data.
- 15.7:** Users are kept informed about the quality of statistical outputs with respect to the quality criteria for Official Statistics.

Coordination and cooperation in statistics contributes to the improvement of the quality of official statistics in the national statistical systems of the ENP-South countries.

INDICATOR

- 16.1:** National mechanisms exist for coordinating the development, production and dissemination of official statistics and ensuring their quality.
- 16.2:** When official statistics are based on administrative data, the definitions and concepts used for administrative purposes are a good approximation to those required for statistical purposes.
- 16.3:** The National Statistical Institute and other producers of official statistics are involved in the design of administrative data in order to make administrative data more suitable for statistical purposes.
- 16.4:** The National Statistical Institute has the capacity and structure in place to coordinate statistical assistance from other institutes or international organizations so as to maximize its impact.
- 16.5:** The National Statistical Institute and other producers of official statistics actively participate, according to their areas of competence and in close coordination with the National Statistical Institute, in the main regional and international discussion forums on statistics.
- 16.6:** The National Statistical Institute advocates for the inclusion of strengthening statistical capacity and cooperation within the national strategies for cooperation and political cooperation agreements between the country and regional and international organisations.

FOR MORE INFORMATION

<http://ec.europa.eu/eurostat> – E-Mail: ESTAT-STATISTICAL-COOPERATION@ec.europa.eu



Publications Office